

**55****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 7. října 2015 byla v Praze podepsána Dohoda mezi Českou republikou a Chilskou republikou o programu pracovní dovolené.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Dohoda vstupuje v platnost na základě svého článku 14 odst. 1 dne 1. listopadu 2016.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

# DOHODA

## MEZI ČESKOU REPUBLIKOU

## A CHILSKOU REPUBLIKOU

### O PROGRAMU PRACOVNÍ DOVOLENÉ

Česká republika a Chilská republika (dále jen „strany“)

s cílem podporovat výměnu a vzájemné porozumění mezi českými a chilskými mladými lidmi a umožnit jim strávit dovolenou na území druhého státu a během pobytu tam dočasně pracovat za účelem zlepšení znalosti jazyka, kultury a společnosti druhé strany, a tím posílit vzájemné porozumění mezi oběma státy,

uzavřely následující Dohodu o programu pracovní dovolené (dále jen „program“):

#### Povinnosti chilské strany

#### ČLÁNEK 1

Chilská republika vydá prostřednictvím svého velvyslanectví v České republice podle obecných pokynů svého ministerstva vnitra a ministerstva zahraničních věcí a v souladu s obecnými podmínkami stanovenými chilskými právními předpisy dočasné pobytové vízum občanům České republiky, kteří o ně požádají a splňují následující požadavky:

- (a) jsou v době podání žádosti ve věku mezi osmnácti (18) a třiceti (30) lety včetně;
- (b) nejsou doprovázeni na nich závislými osobami;
- (c) jsou držiteli platného cestovního pasu České republiky;
- (d) mají zpáteční letenku či dostatečné prostředky k zakoupení takové letenky;
- (e) mají podle posouzení příslušných úřadů dostatečné prostředky k úhradě svých životních nákladů po dobu svého pobytu v Chilské republice;
- (f) zaplatí předepsaný poplatek za žádost o dočasné pobytové vízum;
- (g) předloží potvrzení o zdravotním pojištění v rozsahu vyžadovaném platnými právními předpisy Chilské republiky a platném po celou dobu pobytu;
- (h) splní veškeré zdravotní požadavky pro vstup na území Chilské republiky; a
- (i) předloží podepsané prohlášení, že nemají záznam v trestním rejstříku.

#### ČLÁNEK 2

Splněním všech podmínek uvedených v článku 1 vyhoví chilským právním předpisům požadujícím, aby pobyt držitele dočasného pobytového víza byl pro Chilskou republiku užitečný nebo výhodný.

### ČLÁNEK 3

Občan České republiky, kterému bylo uděleno dočasné pobytové vízum podle tohoto programu, ho ke vstupu na území Chilské republiky může použít do devadesáti (90) dní od jeho vydání a toto dočasné pobytové vízum bude platné dvanáct (12) měsíců ode dne vstupu na území Chilské republiky. Platnost tohoto víza může být prodloužena v souladu s právními předpisy Chilské republiky.

### ČLÁNEK 4

1. Kterýkoliv občan České republiky, který vstoupil na území Chilské republiky na základě této dohody, je povinen dodržovat právní předpisy Chilské republiky a podmínky tohoto programu. Účastníci programu se mohou během svého pobytu v Chilské republice zapsat do vzdělávacích či studijních kurzů.
2. Podle právních předpisů Chilské republiky mohou občané České republiky, kterým bylo uděleno dočasné pobytové vízum za podmínek uvedených v článku 1, vykonávat během svého pobytu v Chilské republice jakoukoliv legální pracovní činnost, včetně krátkodobého zaměstnání.

### Povinnosti české strany

### ČLÁNEK 5

Česká republika, aniž by tím bylo dotčeno ustanovení článku 6, vydá prostřednictvím svého velvyslanectví v Chilské republice dlouhodobé vízum, platné dvanáct (12) měsíců, občanům Chilské republiky, kteří o ně požádají a splňují následující požadavky:

- (a) hodlají strávit dovolenou v České republice s tím, že zaměstnání bude spíše vedlejším než hlavním účelem návštěvy;
- (b) jsou v době podání žádosti ve věku mezi osmnácti (18) a třiceti (30) lety včetně;
- (c) nejsou doprovázeni na nich závislými osobami;
- (d) jsou držiteli cestovního pasu Chilské republiky platného nejméně o tři měsíce déle, než bude trvat jejich předpokládaný pobyt na území České republiky;
- (e) mají zpáteční letenku či dostatečné prostředky k zakoupení takové letenky;
- (f) mají podle posouzení příslušných úřadů dostatečné prostředky k úhradě svých životních nákladů po dobu pobytu v České republice;
- (g) předloží podepsané prohlášení, že nikdy nebyli v Chilské republice odsouzeni pro trestný čin či drobný delikt;
- (h) předloží dvě fotografie;
- (i) zaplatí předepsaný poplatek za udělení víza;
- (j) předloží potvrzení o zdravotním pojištění v rozsahu vyžadovaném platnými právními předpisy České republiky a platném po celou dobu pobytu; a
- (k) splní veškeré zdravotní požadavky pro vstup na území České republiky.

### ČLÁNEK 6

Česká republika každoročně vydá víza uvedená v článku 5 až do počtu stanoveného výměnou diplomatických nót.

### ČLÁNEK 7

Občané Chilské republiky, kterým bylo uděleno vízum podle článku 5 a splňují požadavky uvedené v článku 5, mohou během svého pobytu na území České republiky vykonávat legální výdělečnou činnost bez pracovního povolení po dobu nejvýše jednoho roku.

### ČLÁNEK 8

Všichni občané Chilské republiky, kteří vstoupili na území České republiky na základě této dohody, jsou povinni dodržovat právní předpisy České republiky a podmínky tohoto programu.

### ČLÁNEK 9

Platnost víza vydaného českou stranou podle tohoto programu nemůže být prodloužena.

## Obecná ustanovení

### ČLÁNEK 10

1. Každá ze stran může v souladu se svými právními předpisy žádost o vízum odmítnout.
2. Každá ze stran může v souladu se svými právními předpisy odepřít vstup na své území jakémukoliv občanovi druhé strany, kterého by považovala za nežádoucí osobu, či vyhostit ze svého území jakéhokoliv takového občana, kterému byl povolen vstup na základě této dohody.

### ČLÁNEK 11

1. Příslušné orgány obou stran budou vydávat víza podle tohoto programu bez prodloužení.
2. Strany si navzájem diplomatickou cestou oznámí administrativní postupy a podmínky související s prováděním této dohody.
3. Strany se budou vzájemně informovat o jakýchkoliv změnách svých příslušných právních předpisů souvisejících s prováděním této dohody.

### ČLÁNEK 12

Kterákoliv ze stran může dočasně pozastavit provádění této dohody, úplně či částečně, z důvodů veřejné bezpečnosti, veřejného pořádku, veřejného zdraví či z jakýchkoliv jiných důvodů uvedených v jejích právních předpisech. Takové pozastavení, jakož i datum nabytí jeho účinnosti a jeho zrušení bude druhé straně oznámeno diplomatickou cestou.

### ČLÁNEK 13

1. Každá ze stran si může kdykoliv diplomatickou cestou vyžádat konzultace týkající se výkladu a provádění ustanovení této dohody, včetně jakýchkoliv otázek vztahujících se k možné neslučitelnosti jakýchkoli změn jejich příslušných právních předpisů nebo administrativních postupů a podmínek s ustanoveními této dohody, nebo ohledně jakýchkoliv návrhů změn této dohody. Druhá strana odpoví na takovou žádost do 60 dní.
2. Dohoda bude přezkoumána po uplynutí dvou (2) let od data jejího vstupu v platnost a poté na žádost kterékoliv ze stran.

**Vstup v platnost a ukončení****ČLÁNEK 14**

1. Strany se budou vzájemně informovat diplomatickou cestou o splnění svých vnitrostátních právních podmínek nezbytných pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda vstoupí v platnost prvního dne třetího měsíce následujícího po obdržení pozdějšího z oznámení.
2. Každá strana může ukončit platnost této dohody na základě výpovědi s tříměsíční výpovědní lhůtou oznámené druhé straně písemně diplomatickou cestou. V takovém případě se ustanovení této dohody budou nadále vztahovat na osoby, kterým již bylo vydáno vízum na základě této dohody, a to až do skončení platnosti jejich víza.

Dáno v ..... Praze ..... dne 7. října 2015 ..... ve dvou původních vyhotoveních, v jazyce českém, španělském a anglickém, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě nesrovnalostí má přednost anglické znění.

Za Českou republiku

PhDr. Lubomír Zaorálek v. r.  
ministr zahraničních věcí

Za Chilskou republiku

Edgardo Riveros Marín v. r.  
náměstek ministra zahraničních věcí

**AGREEMENT**  
**BETWEEN THE CZECH REPUBLIC**  
**AND THE REPUBLIC OF CHILE**  
**ON A WORKING HOLIDAY SCHEME**

The Czech Republic and the Republic of Chile (hereinafter referred to as “the Parties”),

with the aim of fostering exchange and mutual understanding between Czech and Chilean young people by allowing them to spend holidays in the territory of the other State and perform temporary work during their stay in order to improve their knowledge of the language, culture and society of the other Party, thus promoting mutual understanding between the two States,

Have come to the following Agreement on a Working Holiday Scheme (hereinafter referred to as “the Scheme”):

**Responsibilities of the Chilean Party**

**ARTICLE 1**

The Republic of Chile, through its Embassy in the Czech Republic, under the general instructions of both its Ministry of the Interior and its Ministry of Foreign Affairs, and according to the general requirements set forth in the Chilean laws, shall issue a temporary residence visa to nationals of the Czech Republic applying therefor and meeting the following requirements:

- (a) be aged between eighteen (18) and thirty (30) years, both inclusive, at the time of application;
- (b) be not accompanied by dependent persons;
- (c) hold a valid passport of the Czech Republic;
- (d) have a return ticket or sufficient funds to purchase such a ticket;
- (e) have sufficient funds for their maintenance during their stay in the Republic of Chile, at the discretion of the relevant authorities;
- (f) pay the prescribed temporary residence visa application fee;
- (g) submit a health insurance certificate with the extent of coverage required by the laws and regulations in force in the Republic of Chile, valid for the whole period of stay;
- (h) fulfil all health requirements for entry into the territory of the Republic of Chile; and
- (i) submit a signed statement showing the non-existence of a criminal record.

**ARTICLE 2**

Compliance with all of the conditions set forth in Article 1 shall constitute compliance with the Chilean legal requirement according to which the stay of a temporary residence visa holder should be useful or advantageous for the Republic of Chile.

### ARTICLE 3

A national of the Czech Republic who has been granted a temporary residence visa under this Scheme shall present it for entry into the territory of the Republic of Chile ninety (90) days from the date of issue thereof, and the temporary residence visa shall be valid for twelve (12) months starting from the date of entry into the territory of the Republic of Chile. The validity of this visa is extendable in accordance with the laws and regulations of the Republic of Chile.

### ARTICLE 4

1. Any national of the Czech Republic entering the territory of the Republic of Chile under this Agreement shall comply with the laws and regulations of the Republic of Chile and the conditions of this Scheme. Participants in the Scheme may enroll in study or training courses during their stay in the Republic of Chile.
2. According to the laws and regulations of the Republic of Chile, the nationals of the Czech Republic, who have been granted a temporary residence visa under the conditions set forth in Article 1 may engage in any lawful work activity, including short-term employment, during their stay in the Republic of Chile.

### Responsibilities of the Czech Party

### ARTICLE 5

The Czech Republic, through its Embassy in the Republic of Chile, shall issue, without prejudice to Article 6, a long-term visa, valid for twelve (12) months period to nationals of the Republic of Chile applying therefor and meeting the following requirements:

- (a) plan to spend holidays in the Czech Republic, on the understanding that employment is an incidental rather than a primary reason for the visit;
- (b) be aged between eighteen (18) and thirty (30) years, both inclusive, at the time of application;
- (c) be not accompanied by dependent persons;
- (d) hold a passport of the Republic of Chile valid for at least three months beyond the expected period of stay in the territory of the Czech Republic;
- (e) have a return ticket or sufficient funds to purchase such a ticket;
- (f) have sufficient funds for their maintenance during their stay in the Czech Republic, at the discretion of the competent authorities;
- (g) submit a signed statement proving the non-existence of conviction for a crime or misdemeanor in the Republic of Chile;
- (h) submit two photographs;
- (i) pay the prescribed visa application fee;
- (j) submit a health insurance certificate with the extent of coverage required by the laws and regulations in force in the Czech Republic, valid for the whole period of stay; and
- (k) fulfil all health requirements for entry into the territory of the Czech Republic.

### ARTICLE 6

The Czech Republic shall issue each year the visas mentioned in Article 5 up to a number that shall be specified through an exchange of diplomatic notes.

**ARTICLE 7**

The nationals of the Republic of Chile who have been granted a visa pursuant to Article 5 and meet the requirements prescribed in Article 5 may engage in lawful gainful activities without a work permit during their stay in the territory of the Czech Republic for a period not exceeding one year.

**ARTICLE 8**

All the nationals of the Republic of Chile who have entered the territory of the Czech Republic under this Agreement shall comply with the laws and regulations of the Czech Republic and the conditions of this Scheme.

**ARTICLE 9**

The validity of the visa issued by the Czech Party under this Scheme cannot be extended.

**General provisions****ARTICLE 10**

1. Either Party may refuse a visa application in accordance with its national laws and regulations.
2. Either Party may, pursuant to its national laws and regulations, deny entry into its territory to a national of the other Party that may be considered undesirable or persona non-grata, or deport from its territory any such national who has entered under this Agreement.

**ARTICLE 11**

1. The relevant authorities of either Party shall issue the visas under this Scheme without delay.
2. The Parties shall inform each other, through diplomatic channels, of the administrative procedures and conditions related to the implementation of this Agreement.
3. The Parties shall inform each other of any amendments to their respective laws and regulations related to the implementation of this Agreement.

**ARTICLE 12**

Either Party may temporarily suspend the implementation of this Agreement, in whole or in part, due to public security reasons, public order, public health, or on any other causes prescribed in their respective laws. This suspension, as well as the date upon which it shall take effect and the cancellation thereof, shall be notified to the other Party through diplomatic channels.

**ARTICLE 13**

1. Either Party may, through diplomatic channels, request at any time to hold consultations regarding the interpretation and implementation of the provisions of this Agreement, including any matter concerning possible inconsistencies of any changes to their respective laws and regulations or their administrative procedures and conditions, with the provisions

- of this Agreement, or concerning any proposed amendments to this Agreement. The other Party shall respond to the request within a sixty-day period.
2. This Agreement shall be subject to a review after a two-year period from the date of its entry into force and, subsequently, at the request of either Party.

### Entry into force and termination

#### ARTICLE 14

1. The Parties shall notify each other, through diplomatic channels, of the fulfilment of their domestic legal requirements for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the last of the notifications received.
2. Either Party may terminate this Agreement by giving three months' notice to the other Party in writing through diplomatic channels. In this case, the provisions of this Agreement shall continue to apply to persons who have been issued visas under this Agreement, until the expiry of their respective visas.

Done at..... Prague ..... on this 7<sup>th</sup> day of..... October ..... 2015, in two originals in the Czech, Spanish and English languages, all the texts being equally authentic. In case of discrepancies, the English version text shall prevail.

For the Czech Republic

Lubomír Zaorálek  
Minister of Foreign Affairs

For the Republic of Chile

Edgardo Riveros Marín  
Deputy Minister of Foreign Affairs